

## PŘEKLAD

## DOHODA

**mezi Evropskou unií a Džibutskou republikou o postavení sil pod vedením Evropské unie v Džibutské republice v rámci vojenské operace Evropské unie Atalanta**

EVROPSKÁ UNIE (EU)

na jedné straně a

DŽIBUTSKÁ REPUBLIKA, dále jen „hostitelský stát“,

na straně druhé,

společně dále jen „strany“,

znepokojeny nárůstem pirátských útoků a ozbrojených loupeží namířených proti plavidlům zajišťujícím přepravu humanitární pomoci a plavidlům plujícím u pobřeží Somálska,

BEROUCE V ÚVAHU:

- rezoluce Rady bezpečnosti OSN č. 1814 (2008), č. 1838 (2008) a č. 1846 (2008),
- dopis Džibutské republiky ze dne 1. prosince 2008, jímž Džibutská republika schvaluje zejména přítomnost složek námořních sil EU na svém území,
- společnou akci Rady Evropské unie 2008/851/SZBP ze dne 10. listopadu 2008 o vojenské operaci Evropské unie s cílem přispět k odvrácení, prevenci a potlačení pirátství a ozbrojených loupeží u pobřeží Somálska (operace „Atalanta“),
- že touto dohodou nejsou dotčena práva a povinnosti stran podle mezinárodních dohod a jiných nástrojů, kterými se zřizují mezinárodní soudní dvory a tribunály, včetně statutu Mezinárodního trestního soudu,

SE DOHODLY TAKTO:

*Článek 1***Oblast působnosti a definice**

1. Tato dohoda se vztahuje na síly pod vedením Evropské unie a jejich pracovníky.

2. Tato dohoda se použije pouze na území hostitelského státu, včetně jeho vnitrozemských a pobřežních vod a vzdušného prostoru.

3. Pro účely této dohody se rozumí:

- a) „silami pod vedením Evropské unie“ (EUNAVFOR) vojenské velitelství EU a kontingenty států přispívající k operaci, jejich plavidla, letadla, vybavení a jejich dopravní prostředky;
- b) „operací“ příprava, zavedení, plnění a podpora vojenské mise podle mandátu vyplývajícího z rezolucí Rady bezpečnosti

OSN č. 1814 (2008) a č. 1816 (2008) a veškerých následných příslušných rezolucí Rady bezpečnosti OSN a z Úmluvy OSN o mořském právu podepsané dne 10. prosince 1982;

- c) „velitelem operace“ velitel této operace;
- d) „velitelem sil EU“ velitel na místě působení;
- e) „vojenským velitelstvím EU“ vojenské velitelství a jeho části, bez ohledu na jejich umístění, pod vedením vojenských velitelů EU, které provádějí vojenské velení a řízení operace;
- f) „národními kontingenty“ jednotky, plavidla, letadla a prvky, zejména ochranné jednotky a vojenské síly na palubě obchodních plavidel, patřící členským státům Evropské unie a dalším státům účastnícím se operace;

- g) „pracovníky EUNAVFORu“ civilní a vojenští pracovníci přidělení k EUNAVFORu, jakož i pracovníci určení pro přípravu operace a pracovníci na misi za vysílající stát nebo orgán EU v rámci operace, kteří jsou přítomni na území hostitelského státu, včetně pracovníků policie doprovázejících osoby zadržené EUNAVFORem, pokud není v této dohodě stanoveno jinak, s výjimkou místních pracovníků a pracovníků zaměstnaných mezinárodními obchodními dodavateli;
- h) „místními pracovníky“ pracovníci, kteří jsou státními příslušníky hostitelského státu nebo mají v hostitelském státě trvalý pobyt;
- i) „zařízeními“ veškeré prostory, ubytování a pozemky potřebné pro EUNAVFOR a pracovníky EUNAVFORu;
- j) „vysílajícím státem“ stát, který pro EUNAVFOR poskytuje kontingent státu;
- k) „vodami“ vnitrozemské a pobřežní vody hostitelského státu a vzdušný prostor nad těmito vodami;
- l) „úřední korespondencí“ veškerá korespondence týkající se operace a jejích funkcí.

#### Článek 2

##### Obecná ustanovení

1. EUNAVFOR a pracovníci EUNAVFORu dodržují právní předpisy hostitelského státu a zdrží se veškerého jednání nebo činnosti neslučitelných s cíli operace.
2. EUNAVFOR předem a pravidelně sděluje vládě hostitelského státu počet pracovníků EUNAVFORu, kteří projíždějí územím hostitelského státu nebo kteří se nacházejí na jeho území, a údaje o plavidlech, letadlech a jednotkách působících ve vodách hostitelského státu nebo plujících do jeho přístavů.

#### Článek 3

##### Identifikace

1. Pracovníci EUNAVFORu, kteří jsou přítomni na pevninském území hostitelského státu, musí mít vždy při sobě pas nebo vojenskou knížku.
2. Vozidla, letadla, plavidla a další dopravní prostředky EUNAVFORu jsou opatřeny charakteristickým identifikačním označením EUNAVFOR nebo registračními tabulkami, ohlášenými předem příslušným orgánům hostitelského státu.

3. EUNAVFOR má právo na svých zařízeních, vozidlech a dalších dopravních prostředcích vyvěsit vlajku Evropské unie a používat označení, jako jsou vojenské znaky, nápisy a oficiální symboly. Uniformy pracovníků EUNAVFORu jsou označeny rozeznávacím znakem EUNAVFOR. Na zařízeních, vozidlech a dalších dopravních prostředcích a na uniformách EUNAVFORu mohou být podle rozhodnutí velitele sil EU zobrazeny státní vlajky nebo znaky jednotlivých kontingentů států.

#### Článek 4

##### Překračování hranic a pohyb na území hostitelského státu

1. Pracovníci EUNAVFORu vstupují na území hostitelského státu pouze po předložení platného cestovního pasu a v případě, že se jedná o první vstup, s výjimkou posádek plavidel a letadel EUNAVFORu, příkazu k jednotlivému nebo hromadnému přesunu vydaného EUNAVFORem. Při vstupu na území hostitelského státu, při jeho opouštění nebo při pohybu po něm nepodléhají imigračním a celním kontrolám. Na posádky plavidel a letadel EUNAVFORu se nevztahují vízové předpisy.

2. Pracovníci EUNAVFORu nepodléhají předpisům hostitelského státu o registraci a kontrole cizích státních příslušníků, avšak nezískávají právo na trvalý pobyt nebo bydliště na území hostitelského státu.

3. Hostitelskému státu se pro informaci předkládá souhrnný seznam majetku EUNAVFORu, který vstupuje na území hostitelského státu. Tento majetek je opatřen identifikačním označením EUNAVFOR. EUNAVFOR nemusí předkládat žádné další celní doklady ani nepodléhá žádné kontrole.

4. Pracovníci EUNAVFORu mohou na území hostitelského státu řídit motorová vozidla, plavidla a letadla, pokud mají platný vnitrostátní, mezinárodní nebo vojenský řidičský průkaz vydaný vysílajícím státem, popřípadě oprávnění k řízení lodě nebo pilotní licenci.

5. Pro účely operace přizná hostitelský stát EUNAVFORu a pracovníkům EUNAVFORu svobodu pohybu a svobodu cestování na svém území, včetně svých vod a vzdušného prostoru. Svoboda pohybu v pobřežních vodách hostitelského státu zahrnuje zastávky a kotvení.

6. Pro účely operace může EUNAVFOR ve vodách hostitelského státu provádět startování nebo přistávání jakéhokoliv letadla nebo vojenského zařízení nebo nakládání na palubu.

7. Pro účely operace může EUNAVFOR a její pronajaté dopravní prostředky používat silnice, mosty, trajekty, letiště a přístavy bez placení daní nebo jiných poplatků. EUNAVFOR není osvobozena od poplatků za požadované a přijaté služby.

## Článek 5

**Výsady a imunity udělené EUNAVFOR hostitelským státem**

1. Zařízení, plavidla a letadla EUNAVFORu jsou nedotknutelná. Zástupci hostitelského státu do nich však mohou vstoupit se souhlasem velitele sil EU.
2. EUNAVFOR a její vlastnictví a majetek, bez ohledu na jejich umístění a držitele, jsou vyňaty ze všech forem právních řízení.
3. Zařízení EUNAVFORu, jejich vybavení a jiný majetek v nich ani dopravní prostředky EUNAVFORu nesmějí být předmětem prohlídky, zabavení, obstavení nebo exekuce.
4. Archivy a dokumenty EUNAVFORu jsou vždy nedotknutelné, bez ohledu na jejich umístění.
5. Úřední korespondence EUNAVFORu je nedotknutelná.
6. Hostitelský stát povolí vstup zboží pro misi a osvobodí jej od veškerých cel, daní a podobných poplatků, kromě poplatků za skladování, přepravu a jiné poskytnuté služby.
7. Pokud jde o zboží zakoupené nebo dovážené, služby poskytované a zařízení používaná EUNAVFORem pro účely operace, je EUNAVFOR osvobozen od všech státních, regionálních a obecních dávek, daní a podobných poplatků. EUNAVFOR není osvobozen od daní a dalších poplatků, pokud jde o platby za poskytnuté služby.

## Článek 6

**Výsady a imunity udělené pracovníkům EUNAVFOR hostitelským státem**

1. Pracovníci EUNAVFORu nesmějí být zatčeni ani zadrženi. Pokud je pracovník EUNAVFORu přistižen při spáchání závažného deliktu na veřejnosti policejním orgánem hostitelského státu, je policejní orgán v případě, že pachatel ohrozil tělesnou integritu státního příslušníka hostitelského státu, oprávněn jej zadržet s cílem zajistit jeho ochranu do příjezdu příslušných orgánů EUNAVFORu.
2. Doklady, korespondence a majetek pracovníků EUNAVFORu jsou nedotknutelné, s výjimkou exekučních opatření povolených podle odstavce 6.
3. Pracovníci EUNAVFOR jsou vyňati z trestní pravomoci hostitelského státu.

Vysílající stát nebo případně dotyčný orgán EU se může vzdát vynětí pracovníků EUNAVFORu z trestní pravomoci. Toto vzdání se musí být vždy písemné.

4. Pracovníci EUNAVFORu jsou vyňati z občanskoprávní a správněprávní jurisdikce hostitelského státu, pokud jde o ústní nebo písemný projev a o všechna jejich jednání při výkonu služebních povinností.

Pokud je proti pracovníkům EUNAVFORu zahájeno jakékoliv občanskoprávní řízení u jakéhokoliv soudu hostitelského státu, je to neprodleně oznámeno veliteli sil EU a příslušnému orgánu vysílajícího státu nebo dotyčnému orgánu EU. Před zahájením řízení před příslušným soudem velitel sil EU a příslušný orgán vysílajícího státu nebo dotyčný orgán EU dosvědčí soudu, zda se pracovník EUNAVFORu daného jednání dopustil při výkonu služebních povinností, či nikoliv.

Pokud se pracovník jednání dopustil při výkonu služebních povinností, není řízení zahájeno a použije se ustanovení článku 15. Pokud se jednání nedopustil při výkonu služebních povinností, může řízení pokračovat. Hostitelský stát zajistí, aby příslušný soud uznal svědectví velitele sil EU a příslušného orgánu vysílajícího státu nebo dotyčného orgánu EU.

Je-li zahájeno občanskoprávní řízení z podnětu pracovníka EUNAVFORu, nelze se odvolávat na vynětí z jurisdikce, pokud jde o jakýkoliv protinárok přímo související s hlavní žalobou.

5. Pracovníci EUNAVFORu nejsou povinni vypovídat jako svědci.

6. Proti pracovníkům EUNAVFORu nemohou být provedena exekuční opatření, s výjimkou případů, kdy je proti nim zahájeno občanskoprávní řízení nesouvisející s jejich služebními povinnostmi. Majetek pracovníků EUNAVFORu, u kterého velitel sil EU dosvědčí, že je nezbytný pro plnění jejich služebních povinností, je chráněn před zabavením pro účely výkonu rozsudku, rozhodnutí nebo příkazu. Pracovníci EUNAVFORu nepodléhají v občanskoprávním řízení žádným omezením osobní svobody ani jiným omezujícím opatřením.

7. Vynětí pracovníků EUNAVFORu z pravomoci hostitelského státu neznamená jejich vynětí z pravomoci příslušného vysílajícího státu.

8. Pracovníci EUNAVFORu jsou v hostitelském státě osvobozeni od všech forem zdanění platu a jiných požitků, které jim vyplácí EUNAVFOR nebo vysílající státy, jakož i jakýchkoliv příjmů pocházejících odjinud než z hostitelského státu.

9. Hostitelský stát povolí v souladu s právními předpisy, které případně přijme, vstup předmětů určených pro osobní potřeby pracovníků EUNAVFORu a osvobodí je od veškerých cel, daní a souvisejících poplatků, kromě poplatků za skládování, přepravu a podobné služby.

Osobní zavazadla pracovníků EUNAVFOR jsou osvobozena od prohlídek, pokud neexistují vážné důvody domnívat se, že obsahují předměty, které nejsou určeny pro osobní potřebu pracovníků EUNAVFORu, nebo předměty, jejichž dovoz nebo vývoz je zakázán zákonem nebo regulován karanténními předpisy hostitelského státu. Prohlídka je prováděna pouze v přítomnosti dotčeného pracovníka EUNAVFORu nebo zplnomocněného zástupce EUNAVFORu.

#### Článek 7

##### Místní pracovníci

Místní pracovníci nepožívají žádných výsad ani imunit. Hostitelský stát však vykonává pravomoc nad pracovníky způsobem, který zbytečně nenarušuje plnění funkcí operace.

#### Článek 8

##### Trestní pravomoc

Príslušné orgány vysílajícího státu mohou ve spolupráci s příslušnými orgány hostitelského státu vykonávat na území hostitelského státu veškerou trestní pravomoc a disciplinární pravomoci, které jim světuje právní předpisy vysílajícího státu, vůči všem pracovníkům EUNAVFORu podléhajícím těmto předpisům.

#### Článek 9

##### Uniforma a zbraně

1. Nošení uniformy se řídí předpisy přijatými velitelem sil EU.

2. Pro potřeby operace mohou vojenští pracovníci EUNAVFORu a pracovníci policie doprovázející osoby zadržené EUNAVFORem nosit nebo přepravovat zbraně a střelivo pod podmínkou, že jsou k tomu zmocněni příkazem.

#### Článek 10

##### Podpora poskytovaná hostitelským státem a uzavírání smluv

1. Hostitelský stát souhlasí, že na žádost EUNAVFOR poskytne pomoc při hledání vhodných zařízení.

2. Hostitelský stát poskytne v rámci svých možností a prostředků pomoc při přípravě, zřízení, plnění a podpoře operace.

3. Právo, jímž se řídí smlouvy uzavřené EUNAVFORem v hostitelském státě, stanoví tyto smlouvy.

4. Smlouva může stanovit, že pro spory vyplývající z provádění smlouvy se použije postup pro řešení sporů uvedený v čl. 15 odst. 3 a 4.

5. Hostitelský stát umožní plnění smluv, které EUNAVFOR uzavře s obchodními subjekty pro účely operace.

#### Článek 11

##### Změny zařízení

EUNAVFOR je, s předchozím souhlasem hostitelského státu, oprávněn stavět, měnit nebo jinak upravovat zařízení podle svých provozních požadavků.

#### Článek 12

##### Zemřelí pracovníci EUNAVFORu

1. Velitel sil EU má právo postarat se o repatriaci zemřelých pracovníků EUNAVFORu, jakož i jejich osobního majetku, a přijmout za tím účelem vhodná opatření.

2. Pitva zemřelého člena EUNAVFORu se neuskuteční bez souhlasu příslušného státu a bez přítomnosti zástupce EUNAVFORu nebo příslušného státu.

3. Hostitelský stát a EUNAVFOR spolupracují v co nejširším rozsahu, aby zajistily bezodkladnou repatriaci zemřelých pracovníků EUNAVFORu.

#### Článek 13

##### Bezpečnost EUNAVFOR a vojenská policie

1. Hostitelský stát přijme veškerá nezbytná opatření k zajištění bezpečnosti EUNAVFORu a jeho pracovníků mimo jeho zařízení.

2. EUNAVFOR je oprávněn ve spolupráci s příslušnými orgány hostitelského státu přijmou na pevninském území hostitelského státu a v jeho vodách opatření nezbytná k ochraně svých zařízení, plavidel, letadel a plavidel, jež chrání, proti jakémukoliv útoku nebo vniknutí z vnějšku.

3. Velitel sil EU může zřídit jednotku vojenské policie, aby udržovala pořádek v zařízeních EUNAVFORu.

4. Jednotka vojenské policie může také, po konzultaci a ve spolupráci s vojenskou policií nebo policií hostitelského státu, působit mimo tato zařízení, aby zajistila udržování pořádku a kázně mezi pracovníky EUNAVFORu.

5. Pracovníci EUNAVFORu projíždějící územím Džibutska za účelem doprovodu osob zadržených EUNAVFORem mohou využívat vůči těmto osobám nezbytná opatření donucovací vazby.

#### Článek 14

##### Komunikace

1. EUNAVFOR může instalovat a provozovat rádiové vysílače a přijímače i satelitní systémy. Spolupracuje s příslušnými orgány hostitelského státu s cílem předejít konfliktům při používání vhodných kmitočtů. Hostitelský stát poskytne přístup k frekvenčnímu spektru v souladu se svými platnými právními předpisy.

2. EUNAVFOR požívá práva na neomezenou komunikaci prostřednictvím rádia (včetně satelitních, mobilních a ručních rádiových zařízení), telefonu, telegrafu, faxu a jiných prostředků, jakož i práva instalovat vybavení nezbytné pro udržování této komunikace v zařízeních EUNAVFOR a mezi nimi, včetně kladení kabelů a pozemních vedení pro účely operace.

3. Ve svých zařízeních může EUNAVFOR provést úpravy nezbytné pro doručování poštovních zásilek určených EUNAVFOR nebo pracovníkům EUNAVFORu a poštovních zásilek jimi odesílaných.

4. Podrobnosti uplatňování tohoto článku budou předmětem ujednání s příslušnými orgány hostitelského státu.

#### Článek 15

##### Nároky uplatňované v případě smrti, zranění, poškození a ztráty

1. Nároky uplatňované v případě škody na soukromém nebo veřejném majetku nebo v případě jeho ztráty a nároky uplatňované v případě smrti nebo zranění osob nebo v případě škody na majetku EUNAVFORu či jeho ztráty se řeší smírnou cestou.

2. Tyto nároky jsou předávány EUNAVFOR prostřednictvím příslušných orgánů hostitelského státu, pokud jde o nároky vznesené právními nebo fyzickými osobami z hostitelského státu, anebo příslušným orgánům hostitelského státu, pokud jde o nároky vznesené ze strany EUNAVFORu.

3. Pokud není možné dosáhnout mimosoudního narovnání, je nárok předán výboru pro stížnosti, který se skládá ze stejného počtu zástupců EUNAVFORu a zástupců hostitelského státu. Narovnání je dosaženo vzájemnou dohodou.

4. Pokud není možné dosáhnout narovnání v rámci výboru pro odškodnění, je spor

a) u částek do výše 80 000 EUR řešen diplomatickou cestou mezi hostitelským státem a zástupci EU;

b) u částek převyšujících částku uvedenou v písmenu a) předložen rozhodčímu soudu, jehož rozhodnutí jsou závazná.

5. Rozhodčí soud se skládá ze tří rozhodců, z nichž jednoho jmenuje hostitelský stát, dalšího jmenuje EUNAVFOR a třetího jmenují společně hostitelský stát a EUNAVFOR. Pokud některá ze stran nejmenuje rozhodce do dvou měsíců nebo nelze-li dosáhnout dohody mezi hostitelským státem a EUNAVFORem o jmenování třetího rozhodce, jmenuje daného rozhodce předseda Nejvyššího soudu Džibutské republiky.

6. EUNAVFOR a správní orgány hostitelského státu uzavřou nezbytná správní ujednání, kterými se stanoví pravomoci výboru pro odškodnění a soudu, jednacím řádem těchto orgánů a podmínky, za kterých je možné podávat žádosti o náhradu škody.

#### Článek 16

##### Spolupráce a spory

1. Veškeré otázky vzniklé v souvislosti s prováděním této dohody jsou šetřeny společně zástupci EUNAVFORu a příslušnými orgány hostitelského státu.

2. Není-li dosaženo předchozí dohody, řeší se spory ohledně výkladu nebo provádění této dohody výhradně diplomatickou cestou mezi hostitelským státem a zástupci EU.

#### Článek 17

##### Jiná ustanovení

1. Kdykoliv tato dohoda odkazuje na výsady, imunity a práva EUNAVFORu a pracovníků EUNAVFORu, odpovídá za jejich plnění a dodržování příslušnými místními orgány hostitelského státu vláda hostitelského státu.

2. Žádné ustanovení této dohody nemá za cíl odchýlit se od práv, které může mít kterýkoliv členský stát EU nebo kterýkoliv jiný stát podílející se na EUNAVFORu podle jiných dohod, a ani tak nesmí být vykládáno.

#### Článek 18

##### Prováděcí opatření

Pro účely provádění této dohody mohou být provozní, správní, finanční a technické záležitosti předmětem samostatných ujednání, která budou uzavřena mezi velitelem sil EU a správními orgány hostitelského státu.

#### Článek 19

##### Vstup v platnost a ukončení

1. Tato dohoda vstupuje v platnost dnem podpisu a zůstává v platnosti po dobu dvanácti měsíců. Konkludentně se její platnost prodlužuje o další tři měsíce. Každá ze stran oznámí druhé straně svůj záměr tuto smlouvu neobnovit alespoň jeden měsíc předem.

2. Bez ohledu na odstavec 1 se ustanovení obsažená v čl. 4 odst. 7, čl. 5 odst. 1, 2, 3, 6 a 7, čl. 6 odst. 1, 3, 4, 6, 8 a 9, článku 11 a článku 15 považují za použitelná ode dne rozmístění prvních pracovníků EUNAVFORu, pokud tento den předcházet dni vstupu této dohody v platnost.

3. Tuto dohodu lze měnit písemnou dohodou stran.

4. Ukončení této dohody se nedotkne žádných práv nebo povinností vyplývajících z plnění této dohody před jejím ukončením.

V Džibuti dne 5. ledna 2009 ve dvou vyhotoveních v jazyce francouzském.

*Za Evropskou unii*

*Za hostitelský stát*

---